

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

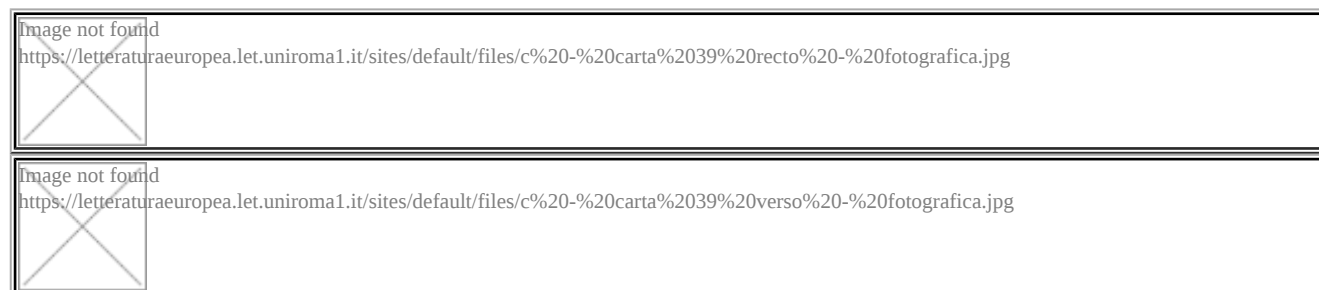
Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > ARNAUT DANIEL > EDIZIONE > Si?m fos Amors de joi donar tan larja > Tradizione manoscritta
> CANZONIERE c

CANZONIERE c

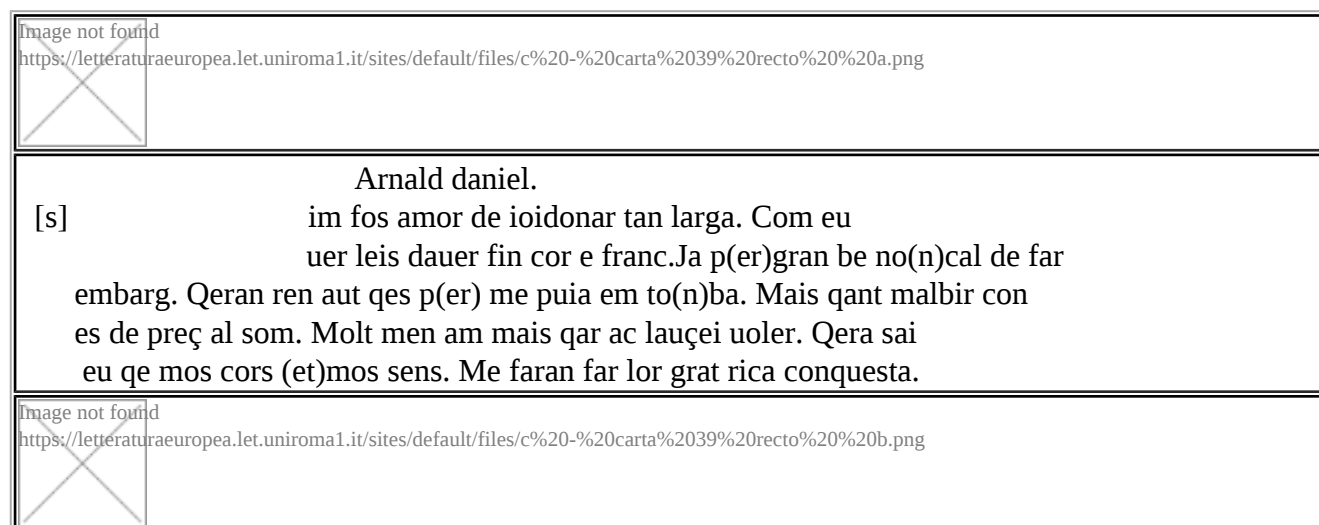
- letto 3355 volte

Riproduzione fotografica



- letto 3034 volte

Edizione diplomatica



[p] er ço seu faz long esper nomenbarga. Qe tant ric loc me son
mes e me stanc. Qabsos bel diz me tindra de ioi larg. ?O segrai tant
com me(n) port ala tomba. ?qeu no soi ges cel qe lais aur per plomb.
E pois en leis nos tainh com ren esmer. tant li serai fins (et) obediens.
tro de samor sil plaz baisan menuesta.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/c%20-%20carta%2039%20recto%20%20c.png>



[u] n bon respelit me reuen em descarga. Dun dolç desir don mi
dolon li flanc. qem padz pren lafan el sofri (et) parg. Pois de beutat
son las autras enco(n)ba. Qe la genser par qaia pres un tomb. Plus bas
de leis qì laue (et) es uer. Qe totz bos aibs prez (et) saber (et) sens. Renho(n)
ab leis quns non es meus ni resta.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/c%20-%20carta%2039%20recto%20%20d.jpg>



[e] pos tant ual nous cuiez qe ses pargua. Mos desirers ni ques
fort ni semblanc. Qar eu no sai sieus ni meus si men parc. Per
sel seinhor qes mostret en colomba. Qel mon no(n) a hom di negun nom.
tant desirers gran benena(n)sa auer. Com eu fas leis (et)teng a no(n)caler.
Los enoios cui dans damor es festa.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/c%20-%20carta%2039%20recto%20%20e.jpg>



[n] a en miels de ben ia. no(n) siatz auargua. Qen uostramor me
trobrez tot blanc. Qeu no(n) ai cor ni poder qem descarg. Del fermes
uolers qe no(n) es par de recomba. Qe qan mesueilh ni claus los
oils de son. A uos mautreì qant leu me uauc iacer. E nous cuies
qes merme mos talens. No(n) farages qaral sent en la testa.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/c%20-%20carta%2039%20verso%20%20a.jpg>



[f] als lausengiers focs la lengua uos argua. O qe perdaz los oils
ab un mal tang. Qe per uos son estrait caual (et) marc. Amor tollez
qa pauc de tot non tomba. Confondaus dieus qe ia no(n) sabes com. Uos
faiz als druz mal dir e uil tener. Malastres es qeus ten desconoiscens
Qe pegier es qant hom uos amonesta.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/c%20-%20carta%2039%20verso%20%20b.jpg>



[a] rnaud a fait (et) fara lonc atenz. Qatenden fai pros hom ri -
ca conquista.

- letto 3066 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Arnald daniel.	Arnald Daniel.
	I
[S] im fos amor de ioidonar tan larga. Com eu uer leis dauar fin cor e franc. Ja p(er)gran be no(n)cal de far embarg. Qeran ren aut qes p(er) me puia em to(n)ba. Mais qant malbir con es de preç al som. Molt men am mais qar ac lauçeï uoler. Qera sai eu qe mos cors (et)mos sens. Me faran far lor grat rica conquesta.	[S]i.m fos amor de ioi donar tan larga, com eu ver leis d'aver fin cor e franc ia per gran be non cal de far embarg q'er'an ren aut q'esper me puia e.m tonba. Mais qant m'albir con es de preç al som molt m'en am mais qar ac l'auçeï voler q'era sai eu qe mos cors et mos sens Me faran far, lor grat, rica conquesta.
	II
[P] er ço seu faz long esper nomenbarga. Qe tant ric loc me son mes e me stanc. Qabsos bel diz me tindra de ioi larg. ?O segrai tant com me(n) port ala tomba. ?qe no soi ges cel qe lais aur per plomb. E pois en leis nos tainh com ren esmer. tant li serai fins (et) obediens. tro de samor sil plaz baisan menuesta.	[P]erço s'eu faz long esper no m'enbarga q'e tant ric loc me son mes e m'estanc q'ab sos bel diz me tindra de ioi larg o segrai tant c'om m'en port a la tomba; q'eu no soi ges cel qe lais aur per plomb e pois en leis no.s tainh c'om ren esmer tant li serai fins et obediens tro de s'amor, s'il plaz, baisan m'envesta.
	III
[U] n bon respect me reuen em descarga. Dun dolç desir don mi dolon li flanc. qem padz pren lafan el sofri (et) parg. Pois de beutat son las autras enco(n)ba. Qe la genser par qaia pres un tomb. Plus bas de leis qi laue (et) es uer. Qe totz bos aibs prez (et) saber (et) sens. Renho(n) ab leis quns non es meus ni resta.	[U]n bon respect me reven e.m descarga d'un dolç desir don mi dolon li flanc q'em padz pren l'afan e.l sofri et parg pois de beutat son las autras en conba qe la genser par q'aia pres un tomb plus bas de leis, qi la ve, et es ver, qe totz bos aibs, prez et saber et sens renhon ab leis, q'uns non es meus ni resta.
	IV
[E] pos tant ual nous cuiez qe ses pargua. Mos desirers ni ques fort ni semblanc. Qar eu no sai sieus ni meus si men parc. Per sel seïnhor qes mostret en colomba. Qel mon no(n) a hom di negun nom. tant desirers gran benena(n)sa auer. Com eu fas leis (et)teng a no(n)caler. Los enoios cui dans damor es festa.	[E] pos tant val, no.us cuiez qe s'espargua mos desirers ni que.s fort ni s'emblanc qar eu no sai sieus ni meus si m'en parc per sel seïnhor qe.s mostret en colomba tant desirers gran benanansa aver com eu fas leis et teng a non caler los enoios cui dans d'amor es festa.
	V

[N] a en miels de ben ia. no(n) siatz auargua. Qen uostramor me troberetz tot blanc. Queu no(n) ai cor ni poder qem descarg. Del fermes uolers qe no(n) es par de recomba. Qe qan mesueilh ni claus los oils de son. A uos mautrei qant leu me uauc iacer. E nous cuies qes merme mos talens. No(n) farages qaral sent en la testa.	[N]a en Miels-de-ben, ia non siatz avargua, q'en vostr'amor me troberetz tot blanc q'eu non ai cor ni poder qe.m descarg del fermes volers qe non es par de recomba qe qan m'esveilh ni claus los oils de son a vos m'autrei qant leu me vauc iacer e no.us cuies qe.s merme mos talens non fara ges q'ara.l sent en la testa.
	VI
[F] als lausengiers focs la lengua uos argua. O qe perdaz los oils ab un mal tang. Qe per uos son estrait caual (et) marc. Amor tollez qa pauc de tot non tomba. Confondaus dieus qe ia no(n) sabes com. Uos faiz als druz mal dir e uil tener. Malastres es qeus ten desconoiscens Qe pegier es qant hom uos amonesta.	[F]als lausengiers, focs la lengua vos argua o qe perdaz los oils ab un mal tang, qe per vos son estrait caval et marc: Amor tollez q'a pauc de tot non tomba. Confonda.us Dieus qe ia non sabes com, vos faiz als druz maldir e vil tener; malastres es qe.us ten desconoiscens qe pegier es qant hom vos amonesta.
	T
[a] rnaud a fait (et) fara lonc atenz. Qatenden fai pros hom ri - ca conquesta.	[A]rnaud a fait et fara lonc atenz q'atenden fai pros hom rica conquesta.

- letto 2721 volte